## Бенджамин Бриттен

## The Holy Sonnets of John Donne – Благочестивые сонеты Джона Донна

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Цикл песен для высокого голоса и фортепианоop. 35 (1945)Стихотворные переводы Дмитрия Щедровицкого(*если не указан другой переводчик*)1. Oh my blacke Soule! – О чёрная душа!(Сонет № 4)

|  |  |
| --- | --- |
| Oh my blacke Soule! now thou art summonedBy sicknesse, death's herald, and champion;Thou art like a pilgrim, which abroad hath doneTreason, and durst not turne to whence hee is fled,Or like a thiefe, which till death's doome be read,Wisheth himselfe deliver'd from prison;But dam'd and hal'd to execution,Wisheth that still he might be imprisoned.Yet grace, if thou repent, thou canst not lacke;But who shall give thee that grace to beginne?Oh make thyselfe with holy mourning blacke,And red with blushing, as thou are with sinne;Or wash thee in Christ's blood, which hath this mightThat being red, it dyes red soules to white.\*\*\* | О чёрная душа! Недуг напал —Он, вестник смерти, на расправу скор…Ты — тот, кто край свой предал и с тех порБежал в чужие страны и пропал;Ты — тот, кто воли всей душой желалИ проклинал темницу, жалкий вор,Когда ж услышал смертный приговор,Любовью к той темнице воспылал…Ты благодать получишь, лишь покаясь,Но как начать, который путь верней?Так стань чернее, в траур облекаясь,Грех вспоминай и от стыда красней,Чтоб красная Христова кровь моглаТвой грех омыть, очистив добела! |
| Ты, мрачная душа! Болезнь пришла –Предвестье смерти, скорой на расправу.Ты – тот, кто предал отчую державу, К врагу её примкнул, исполнясь зла;Ты – вор, что воли, как воды, искал,Но был в темницу заключён по правуИ, лишь испив смертельную отраву,Жизнь – даже в заточенье – славить стал…Но ты найдёшь прощение, покаясь;Какой же путь верней и чище всех?Стань чёрным, сердце, в траур облекаясь,Стань красным от стыда, свой вспомнив грех,Чтоб белым стать, очистившись любовью,Омыв себя Христовой алой кровью!*Перевод Андрея Козырева* |  |

2. Batter my heart! – Сердце мне разбей!Сонет № 14

|  |  |
| --- | --- |
| Batter my heart, three person'd God; for youAs yet but knocke, breathe, shine, and seeke to mend;That I may rise, and stand, o'erthrow me, and bendYour force, to breake, blowe, burn and make me new.I, like an usurpt towne, to another due,Labour to admit you, but Oh, to no end,Reason your viceroy in mee, mee should defendBut is captiv'd, and proves weake or untrue.Yet dearely I love you, and would be loved faine,But am betroth'd unto your enemie:Divorce mee, untie, or breake that knot againe,Take mee to you, imprison mee, for IExcept you enthrall mee, never shall be free,Nor ever chaste, except you ravish mee.\*\*\* | Бог триединый, сердце мне разбей!Ты звал, стучался в дверь, дышал, светил,Но я не встал… Так Ты б меня скрутил,Сжёг, покорил, пересоздал в борьбе!..Я — город, занятый врагом. ТебеЯ б отворил ворота — и впустил,Но враг в полон мой разум захватил,И разум — Твой наместник — всё слабей…Люблю Тебя — и Ты меня люби:Ведь я с врагом насильно обручен…Порви оковы, узел разруби,Возьми меня, да буду заточён!Твой раб — тогда свободу обрету,Насильем возврати мне чистоту!.. |
| Бог триединый, продолжай пытать;Стучи, дыши, сияй, - чтоб стал сильней; Дабы воспрял я, сердце мне разбей, Раздуй огонь, сожги, - создай опять. Я - град, в котором вражеская рать;Тебя впустил бы, но рассудок, сейНаместник твой, страж крепости моей, -Пленён, бессилен, и готов предать.Хотя, любя, к Тебе тянусь в мольбе,Я силой обручен с Твоим врагом: Возьми меня, и притяни к Себе,И помести в узилище своем.Свободным и невинным мне ни дняНе быть, коль силой не возьмешь меня.*Перевод Валерия Савина* |  |

3. Oh might those sighes and teares – О, если б я, от слёз лишившись силСонет № 3

|  |  |
| --- | --- |
| Oh might those sighes and teares return againeInto my breast and eyes, which I have spent,That I might in this holy discontentMourne with some fruit, as I have mourn'd in vaine;In mine Idolatry what show'rs of rainMine eyes did waste? What griefs my heart did rent?That sufferance was my sinne; now I repent'Cause I did suffer, I must suffer paine.Th'hydroptique drunkard, and night scouting thief,The itchy lecher and self-tickling proudHave the remembrance of past joyes, for reliefOf coming ills. To poore me is allow'dNo ease; for long, yet vehement griefe hath beenTh'effect and cause, the punishment and sinne. | О, если б я, от слёз лишившись сил,Вернуть глазам ту влагу был бы властен, —Мой горький плач, что раньше был напрасен,Святой бы плод отныне приносил!Каким я ливнем слёзным оросилКумира! Сколь для сердца был опасенПорыв печали! Каюсь — и согласенТерпеть опять, что и тогда сносил…Да — вор ночной, развратник похотливый,И забулдыга, и смешной гордецХоть вспомнят иногда денёк счастливыйИ тем уменьшат боль своих сердец.Но мне не будет скорбь облегчена:Она со мной — и кара, и вина! |

4. Oh, to vex me – Я весь — бореньеСонет № 19

|  |  |
| --- | --- |
| Oh, to vex me, contraryes meet in one:In constancy unnaturally hath begottA constant habit; that when I would notI change in vowes, and in devotione.As humorous is my contritioneAs my profane Love and as soone forgott:As ridlingly distemper'd, cold and hott,As praying, as mute; as infinite, as none.I durst not view Heav'n yesterday; and todayIn prayers, and flatt'ring speeches I court God:Tomorrow I quake with true feare of his rod.So my devout fitts come and go away,Like a fantastique Ague: save that hereThose are my best dayes, when I shake with feare.\*\*\* | Я весь — боренье: на беду мою,Непостоянство — постоянным стало,Не раз душа от веры отступала,И клятву дав, я часто предаю.То изменяю тем, кого люблю,То вновь грешу, хоть каялся сначала,То молится душа, то замолчала,То — всё, то — ничего, то жар терплю,То хлад; вчера — взглянуть на небосводНе смел, сегодня — угождаю Богу,А завтра задрожу пред карой строгой.То набожность нахлынет, то уйдет,Как в лихорадке — жар и приступ дрожи…Всё ж, лучшие из дней — дни страха Божья!..\*\*\* |
| Ах, противоположности опятьСошлись в одно. Изменчивость укладНелепый породила; сам не рад, Но клятвы не могу я исполнять. Раскаянье, как и любовь, принятьВсерьёз нет сил; все сгинет: рай и ад,Молчанье и молитва, жар и хлад,Ничто и бесконечность. Я взирать Ещё вчера не смел на небо, днесь,В мольбе взываю к Богу в тишине, А завтра жезл небесный страшен мне.То набожен, то нечестив, и весь Я, как в горячке странной; но скажу:Дни счастья - те, что в страхе провожу.*Перевод Валерия Савина* | Я весь – борьба. Утратив благодать,Я постоянен лишь в непостоянстве.Безверье превзошёл я в окаянстве:Даю я клятвы, только чтоб предать.Мои измены – следствие любви,Моим грехам – раскаянье причина,Душа то молится легко и чинно,То замолчит – и жар течёт в крови.То жар, то хлад; то всё, то ничего!Вчера на небо и взирать не смея,Сегодня веру в сердце я лелею,А завтра – страх сожжёт меня всего.Как лихорадка – жизнь для нас, убогих,И лучший день её – день слёз о Боге.*Перевод Андрея Козырева* |

**5. What if this present – Что, если Страшный суд настанет вдруг сегодня ночью?**Сонет № 13

|  |  |
| --- | --- |
| What if this present were the world's last night?Marke in my heart, O Soule, where thou dost dwell,The picture of Christ crucified, and tellWhether that countenance can thee affright,Teares in his eyes quench the amazing light,Blood fills his frownes, which from his pierc'd head fell.And can that tongue adjudge thee into hell,Which pray'd forgivenesse for his foes fierce spight?No, no; but as in my IdolatrieI said to all my profane mistresses,Beauty, of pity, foulenesse onely isA sign of rigour: so I say to thee,To wicked spirits are horrid shapes assign'd,This beauteous forme assures a piteous minde.\*\*\* | Что, если Страшный суд настанет вдругСегодня ночью?.. Обрати свой взглядК Спасителю, что на кресте распят:Как может Он тебе внушать испуг?Ведь взор Его померк от смертных мук,И капли крови на челе горят…Ужели тот тебя отправит в ад,Кто и врагов своих простил, как друг?!И, как, служа земному алтарю,Мне уверять любимых приходилось,Что строгость — свойство безобразных, милость – Прекрасных, так Христу я говорю:Уродливы — нечистые созданья,Твоя ж краса — есть признак состраданья!..\*\*\* |
| Вдруг в эту ночь мир превратится в прах? Запечатлей же в сердце ты своёмЧерты Христа распятого; ты в Нём Узришь ли силу, что внушает страх?Слезами залит огнь в его очах, Кровь на висках, исколотых венком; На ад ли обречёт своим судомТот, словом чьим прощён и злобный враг? О, нет; но идолам любви служа, Я верил, с грешницами веселясь, Что красота и жалость - это грязь, Притворства знаки; знай же, госпожа: Дурные формы порождают зло,Прекрасный образ - вот что мир спасло.*Перевод Валерия Савина* | Что, если этот вечер, ночь вот эта -Последние? В предсмертный лик ХристаВглядись, душа - хотя б одна чертаТебя страшит предчувствием ответа?Смотри: в глазах - сквозь боль - сиянье света;Чело не пачкает мирская суета;И разве "ад" произнесут уста,Когда любовь к врагам - суть их завета?Душа, не бойся. Страсть меня вела,Но я, бывало, говорил любимой:"Будь доброй, если хочешь стать красивой,А пудра не поможет, коли зла; -Ведь злость - уродством прорастёт из черт..."А Он прекрасен - значит - милосерд.*Перевод Александра Спарбера* |

6. Since she whom I lov'd – Когда я с нейСонет № 17

|  |  |
| --- | --- |
| Since she whom I lov'd hath pay'd her last debtTo Nature, and to hers, and my good is dead,And her Soule early into Heaven ravished,Wholly on heavenly things my mind is sett.Here the admyring her my mind did whettTo seeke thee God; so streams do shew their head;But though I have found thee and thou my thirst hast fed,A holy thirsty dropsy melts mee yett,But why should I begg more love, when as thouDost wooe my soul for hers: off'ring all thine:And dost not only feare lest I allowMy love to Saints and Angels, things divine,But in thy tender jealousy dost doubtLest the world, Fleshe, yea, Devill putt thee out. | Когда я с ней — с моим бесценным кладом —Расстался и её похитил рок,То для меня настал прозренья срок:Я, в небо глядя, с ней мечтал быть рядом,Искал ее, и встретился там взглядомС Тобою, ибо Ты — любви исток!И новой страстью Ты меня завлёк,Я вновь охвачен жаждою и гладом:О, сколь же Ты в любви своей велик!С её душой Ты вновь мою связуешьИ всё ж меня ревнуешь каждый мигКо всем — и даже к ангелам ревнуешь,И хочешь, чтоб душа была вернаТебе — хоть манят мир и сатана! |

7. At the round earth's imagin'd corners – С углов ЗемлиСонет № 7

|  |  |
| --- | --- |
| At the round earth's imagined corners, blow Your trumpets, angels, and arise From death, you numberless infinities Of souls, and to your scattered bodies go,All whom the flood did, and fire shall o'erthrowAll whom war, death, age, agues, tyrannies,Despair, law, chance hath slain; and you whose eyes Shall behold God and never taste death's woe,But let them sleep, Lord, and me mourn a space,For, if above all these my sins abound,'Tis late to ask abundance of Thy grace,When we are there. Here on this lowly ground,Teach me how to repent, for that's as goodAs if Thoud'st seal'd my pardon with Thy blood. | С углов Земли, хотя она кругла,Трубите, ангелы! Восстань, восстаньИз мертвых, душ неисчислимый стан!Спешите, души, в прежние тела! —Кто утонул и кто сгорел дотла,Кого война, суд, голод, мор, тиранИль страх убил… Кто Богом осиян,Кого вовек не скроет смерти мгла!..Пусть спят они. Мне ж горше всех рыдатьДай, Боже, над виной моей кромешной:Там поздно уповать на благодать…Благоволи ж меня в сей жизни грешнойРаскаянью всечасно поучать:Ведь кровь Твоя — прощения печать! |

8. Thou hast made me – Ужель Ты сотворил меняСонет № 1

|  |  |
| --- | --- |
| Thou hast made me, and shall thy work decay?Repaire me now, for now mine end doth haste,I runne to death, and death meets me as fast,And all my pleasures are like yesterday;I dare not move my dim eyes anyway,Despaire behind, and death before doth castSuch terror, and my feeble flesh doth wasteBy sinne in it, which it t'wards Hell doth weigh;Onely thou art above, and when t'wards theeBy thy leave I can looke, I rise againe;But our old subtle foe so tempteth me,That not one houre myselfe can I sustaine;Thy Grace may wing me to prevent his art,And thou like Adamant draw mine iron heart.\*\*\* | Ужель Ты сотворил меня для тленья?Восставь меня, ведь близок смертный час:Встречаю смерть, навстречу смерти мчась,Прошли, как день вчерашний, вожделенья.Вперед гляжу — жду смерти появленья,Назад — лишь безнадежность видит глаз,И плоть, под тяжестью греха склонясь,Загробной кары ждёт за преступленья.Но Ты — над всем: мой взгляд, Тебе подвластный,Ввысь обращаю — и встаю опять.А хитрый враг плетёт свои соблазны —И ни на миг тревоги не унять.Но знаю — благодать меня хранит:Железу сердца — только Ты магнит!\*\*\* |
| Меня Ты создал, и твой труд сгниёт? Приди, Господь, ведь близко смерть видна; Я к ней спешу, ко мне спешит она, И в прошлом - радости, и страх гнетёт.Мутнеет взгляд, и днями напролётПередо мною только смерть одна;Плоть слабая грехом изнурена,Который в мрачный ад её влечёт. Лишь Ты на небе, и, когда столь благ,Что дашь Себя мне зреть - я воскрешён, Да искушает столь хитро наш враг:Не упредишь - меня повергнет он;Будь мне магнитом, отврати искус, -К Тебе железным сердцем притянусь.*Перевод Валерия Савина*\*\*\* | Ужель меня Ты создал для распада?Наставь меня, ведь смерть недалека;я мчусь навстречу ей, в душе – тоска,и сгинули вчерашние отрады.Смотрю вперёд – и в смерть спешит строка,назад – лишь темнота доступна взгляду,и чахнет дух мой, наклонясь над адом,под тяжестью великого греха.Но Ты – везде; мой взор, Тебе покорный,Я обращаю к небу – и встаю;А враг не хочет, чтоб я был в раю,Плетёт соблазны… Я в тревоге чёрной.Но к небу благодать меня стремит:Пусть сердце – сталь, но Ты, Господь, – магнит!*Перевод Андрея Козырева* |
| Творение Твое - я жду распада.Исправь меня иль исцели, как врач;Уж смерть и я - навстречу мчимся вскачь,Пыль замела желанья и услады.Назад, увы, не смею бросить взгляда,А впереди ждет смерть - слепой палач.И страшно мне. Слабеет плоть, хоть плачь,Под тяжестью, влекущей в пропасть ада.Но надо мною - Ты. В последний разПозволь мне вверх смотреть - я встану снова,Ведь без Тебя не выстоять и часПеред соблазном супостата злого.Ты защищаешь и ведёшь в борьбе;И, как магнит, ты сердце рвёшь к себе.*Перевод Александра Спарбера* |  |

**9. Death be not proud – Смерть, не тщеславься**Сонет № 10

|  |  |
| --- | --- |
| Death be not proud, though some have called theeMighty and dreadfull, for thou art not soe,For those whom thou think'st thou dost overthrow,Die not, poore death, nor yet canst thou kill mee.From rest and sleepe, which but thy pictures be,Much pleasure; then from thee, much more must flow,And soonest our best men with thee do goe,Rest of their bones, and souls deliverie.Thou art slave to Fate, Chance, kings and desperate men,And dost with poyson, warre, and sickness dwell,And poppie, or charmes can make us sleepe as well And better than thy stroake; why swell'st thou then?One short sleepe past, wee wake eternally,And death shall be no more; Death, thou shalt die.\*\*\* | Смерть, не тщеславься: се людская ложь,Что, мол, твоя неодолима сила…Ты не убила тех, кого убила,Да и меня, бедняжка, не убьёшь.Как сон ночной — а он твой образ всё ж —Нам радости приносит в изобилье,Так лучшие из живших рады были,Что ты успокоенье им несёшь…О ты — рабыня рока и разбоя,В твоих руках — война, недуг и яд.Но и от чар и мака крепко спят:Так отчего ж ты так горда собою?..Всех нас от сна пробудят навсегда,И ты, о смерть, сама умрёшь тогда.\*\*\* |
| Не будь спесива, смерть, хотя слывёшьУжасной ты; ведь всяк избранник твойВосстанет, смерть, из недр твоих - живой,Ты и меня, бедняга, не убьёшь.Отрадный сон, что на тебя похож,Отрадней, чем навеянный тобой; Достойнейшие обретут покой,Их души примет Бог, плоть - ты пожрёшь.Рабыня Случая, Судьбы, царей,Ты - там, где зло болезни и войны,Но опиум и магия нам сныПриятней навевают и щедрей.Твой краток сон - мы будем жить и впредь,Тебя не станет, смерть; умрёшь ты, смерть.*Перевод Валерия Савина* | Бедняжка Смерть, победой не кичись,Не принимай всерьёз людского страха.Ты – не тиран. Дитя огня и праха,Тебя сильней я, как ты не трудись.Приют ты даришь тем, кто бросил жизнь, – Ночлег, блаженный сон, отдохновенье;Мы отдохнём в тебе, как от служенья,От плотских мук – и ты не возгордись.Раба царей, случайности, судьбы,Ты долг свершаешь ядом и кинжалом;Так опий помогает нам, усталым,Забыться, чтоб восстать, – и ты борьбыНе выиграешь. Смерть, твой жалок век!Умрёшь, бедняжка, ты, как человек.*Перевод Андрея Козырева* |

 |